

Traducció 8 (LSC) (21972)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura:

Professora GG: M. Rosa Cantos Estel

Llengua de docència: Llengua de signes catalana i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és assolir un bon domini de la llengua de signes catalana, tant a nivell de producció com de comprensió. La capacitat analítica permet abordar la comprensió de discursos signats de dificultat alta i serveix de model per a produir discursos de nivell avançat. L'objectiu final és aprofundir en els coneixements gramaticals de la LSC adquirits i posar-los en pràctica fent traduccions de la LSC a la llengua catalana i a la inversa.

2. Continguts del curs

1. La planificació de les activitats d'interpretació: identificació de les característiques del missatge, context i usuaris de la situació d'interpretació.
2. Anàlisi de situacions i estratègies d'interpretació en àmbits específics.
3. Interpretació/mediació per a col·lectius específics d'usuaris de la LSC en funció de les següents variables:
 - Edat
 - Domini de la llengua
 - Context sociocultural de procedència

3. Avaluació i recuperació

Els coeficients avaluatius que corresponen a les competències presentades més amunt es distribueixen de la següent manera:

- Presentació de treballs de traducció de la LSC a la LO i a la inversa : 30%

- Seminari: 25%
- Pràctiques individuals de simulació a l'aula: 20%
- Examen: 25%

La nota final de l'assignatura tindrà en compte:

- L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats i cal haver-les presentat totes per a poder aprovar. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb el treball de final de trimestre.
- En cas que se suspengui l'avaluació ordinària caldrà tornar a fer tots els exercicis i treballs realitzats durant el trimestre. En cas que no s'assoleixi el nivell desitjat, caldrà fer activitats complementàries, per tal de passar al següent curs amb el nivell necessari.

4. Metodologia: activitats formatives

Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant, entre d'altres, les següents activitats:

- visualitzar i traduir vídeos en LSC de la webvisual de forma consecutiva
- Activitats de comprensió signada
- Exercicis de traducció/adaptació
- interpretacions simultànies a la LSC

Presentacions de treballs:

Les presentacions es faran individuals. A cada alumne se li assignarà uns determinats textos signats o escrits que hauran d'interpretar a classe o bé fer l'entrega quan el/la professor/a així ho determini.

5. Bibliografia bàsica

Mindess, A. (1999) *Reading between the signs. Intercultural communication for Sign Language Interpreters*. Intercultural Press, Inc.

Napier, J. Et al. (2006) *Sign language interpreting: theory and practice in Australia and New Zealand* The Federation Press. Sydney

Roy, C. (2000) *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Valero, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Ed. Comares. Granada.

Viaggio, S. (2006) *Teoría General de la Mediación Interlingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante.

Recursos

-Diccionaris i llibres:

DILSCAT, *Diccionari bàsic de la llengua de signes catalana*. 2004. Editorial Fundació Il·lèsca. ISBN: 84-609-1871-8

Martín, I. i Alvarado, M. 2004. *Diccionari temàtic de llenguatge de signes català*. Lleida

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Lara Burgos, L. I Santos Rodríguez, E. *Técnicas de interpretación de la Lengua de Signos*. Madrid. Editorial: CNSE

-Webs:

www.webvisual.tv

www.difusord.org

www.cervantesvirtual.com/seccion/signos/

www.fesoca.org

www.cnse.es